



BIO-PLATEAUX

Conférence internationale en faveur de l'eau et de la biodiversité aquatique sur les bassins versants du Maroni et de l'Oyapock

26 novembre 2019 - Cayenne

Le [projet BIO-PLATEAUX](#) est financé par le Programme de Coopération Interreg Amazonie et s'inscrit dans le cadre du Plan Biodiversité du MTES (Action 62). En conformité avec les objectifs de ces derniers, il se concentre sur le renforcement et la diffusion des connaissances sur les ressources hydriques et la biodiversité associée dans les deux principaux bassins transfrontaliers de la Guyane : le Maroni et l'Oyapock, respectivement partagés avec le Suriname et l'Amapa brésilien. C'est dans ce contexte que s'est tenue une conférence internationale les 26 et 27 novembre 2019 à Cayenne : l'Office International de l'Eau y a recueilli les propos de Patrick LECANTE.

BIO-PLATEAUX

International Conference for Water and Aquatic Biodiversity on the Maroni and Oyapock river basins

26 November 2019 - Cayenne (French Guiana)

BIO-PLATEAUX

Conferencia Internacional sobre el Agua y la Biodiversidad Acuática en las cuencas de los ríos Maroni y Oyapock

26 de noviembre de 2019 - Cayena (Guayana Francesa)

Le projet BIO-PLATEAUX est mené par l'Office International de l'Eau (OIEau) et l'Office de l'Eau de Guyane (OEG), en partenariat avec l'Université Anton de Kom (AdeKUS), et l'Agence de Développement Economique de l'Amapa (Agencia Amapa). Financé par le PCIA sous la coordination de la Collectivité Territoriale de Guyane (CTG), le projet est également soutenu par la Direction de l'Environnement de l'Aménagement et du Logement de Guyane (DEAL), ainsi que le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES). La Conférence a reçu la labellisation du Plan Biodiversité par les Ministères français de la Transition Ecologique et Solidaire (MTES) et des Outre-Mer (MOM).



Patrick LECANTE

Président du Comité Eau et Biodiversité Guyane (CEB),
maire de Montsinéry

President of the Comité Eau et Biodiversité Guyane (CEB),
Mayor of Montsinéry

Presidente del Comité Eau et Biodiversité Guyane (CEB),
Alcalde de Montsinéry

Vous êtes à l'origine du projet Bio-Plateaux, et de cette conférence en particulier, puisque cela fait plus de deux ans que vous y travaillez avec l'Office International de l'Eau. Pourquoi et quelles étaient vos motivations ?

You are at the origin of the Bioplateaux project, and of this conference in particular, since you have been working on it with the International Office for Water for more than two years. Why and what were your motivations?

Usted está en el origen del proyecto Bioplateaux, y de esta conferencia en particular, ya que ha estado trabajando en ello con la Oficina Internacional del Agua durante más de dos años. ¿Por qué y cuáles fueron sus motivaciones?

Avec les collègues du CEB et l'Office de l'Eau de la Guyane, nous avons pensé judicieux de rapprocher les voisins brésiliens, surinamais sur la problématique de la gestion transfrontalière de nos deux grands fleuves : l'Oyapok côté Brésil et Surinam, Maroni côté Surinam. Pour beaucoup de raisons, pas en liaison avec la gestion et de partage des eaux, mais plutôt une gestion en lien direct avec les préoccupations des populations. Je rappelle que du côté du Maroni, c'est plusieurs dizaines de milliers de personnes qui vivent par le fleuve, pour le fleuve et avec ce grand fleuve.

Du côté de l'Oyapok c'est un peu moins de population disséminée tout à long de ce majestueux cours d'eau, mais avec des problématiques de crue du côté d'Oyapok, ou du côté de la rive française, sur la berge de Camopi, avec les villages amérindiens.

Tout cela nous a conduits à beaucoup réfléchir et à solliciter l'Office International de l'Eau qui a une expertise certaine et ancienne sur la gestion de ce type d'événements internationaux.

With colleagues from the CEB and the French Guiana Water Office, we thought it would be wise to bring together the Brazilian and Surinamese neighbours on the issue of transboundary management of our two major rivers: the Oyapok on the Brazilian and Surinamese side, Maroni on the Surinamese side. For many reasons, not in connection with water management and sharing, but rather a management directly related to the concerns of the populations. On the Maroni side, several tens of thousands of people live by the river, for the river and with this great river.

On the Oyapok side, there is a little less population spread along this majestic river, but with flood problems on the Oyapok side, or on the French side, on the Camopi shore, with Amerindian villages.

All this has led us to think a lot and to ask the International Office for Water, which has a certain and long-standing expertise in the management of this type of international event.

Con colegas de la CEB y de la Oficina del Agua de la Guayana Francesa, pensamos que sería prudente reunir a los vecinos brasileños y surinameses sobre la cuestión de la gestión transfronteriza de nuestros dos principales ríos: el Oyapok por el lado brasileño y el Surinam, Maroni por el lado surinamés. Por muchas razones, no en relación con la gestión y el aprovechamiento compartido del agua, sino más bien con una gestión directamente relacionada con las preocupaciones de las poblaciones. Les recuerdo que en el lado de Maroni, varias decenas de miles de personas viven junto al río, para el río y con este gran río.

En el lado de Oyapok, hay un poco menos de población esparcida a lo largo de este majestuoso río, pero con problemas de inundación en el lado de Oyapok, o en el lado francés, en la costa de Camopi, con aldeas amerindias.

Todo esto nos ha llevado a pensar mucho y a preguntar a la Oficina Internacional del Agua, que tiene una cierta y larga experiencia en la gestión de este tipo de eventos internacionales.

En quoi l'OIEau apporte-t-il une plus-value à ces considérations ?

How does IOWater add value to these considerations?

¿Cómo añade la OI Agua valor a estas consideraciones?

L'OIEau, que j'avais rencontré il y a quelques temps à Mérida, m'a paru l'organisme idoine pour, à la fois, apporter une expertise technique - ce sont des hommes et des femmes qui sont experts en la matière - mais surtout un accompagnement administratif et technique, pour faire en sorte que cette conférence, qui est une première en Guyane française, en terre d'Amazonie, soit au rendez-vous de l'histoire. Et je suis vraiment satisfait de voir que l'OIEau a rempli son travail.

IOWater, which I had met some time ago in Merida, seemed to me to be the appropriate organization to provide both technical expertise - men and women from IOW are experts in this field - and above all administrative and technical support, to ensure that this conference, which is a first in French Guiana, in the Amazon region, is a landmark event. And I am really satisfied to see that IOWater has done its job.

La OI Agua, con la que me reuní hace algún tiempo en Mérida, me pareció la organización adecuada para aportar tanto conocimientos técnicos -hombres y mujeres son expertos en este campo- como, sobre todo, apoyo administrativo y técnico, para que esta conferencia, que es la primera que se celebra en la Guayana Francesa, en la región amazónica, sea un acontecimiento histórico. Y estoy muy satisfecho de ver que la OI Agua ha hecho su trabajo.

La représentation politique se réalise à très haut niveau ; peut-on d'ores et déjà dire que les premiers objectifs sont atteints ?

Political representation is achieved at a very high level; can we already say that the first objectives have been achieved?

La representación política se logra a un nivel muy alto; ¿podemos decir ya que se han alcanzado los primeros objetivos?

Les objectifs sont atteints puisque nous avons eu le concours de madame la Ministre de l'Outre-mer ; nous avons eu le Gouverneur de l'Amapá (Brésil) ; nous avons eu monsieur le Ministre du Surinam en charge du Développement, accompagné d'autres Secrétaires d'état, voire d'autres Ministres du Surinam et de très hautes personnalités. Sans oublier la présence très remarquable du Président de la CTG (Collectivité Territoriale de Guyane) et de sa 1^{ère} vice-présidente, qui représente une très grosse délégation guyanaise.

A côté de ces personnalités, beaucoup d'ingénieurs, de techniciens, d'universitaires de très haut niveau étaient au rendez-vous, ce qui me fait penser que nous avons une très grande expertise ici en terre amazonienne.

The objectives have been achieved since we had the assistance of the French Minister for Overseas; we had the Governor of Amapá (Brazil); we had the Minister of Suriname in charge of Development, accompanied by other Secretaries of State, and even other Ministers of Suriname and very high officials. Not to mention the very prominent presence of the President of the CTG (Collectivité Territoriale de Guyane) and its 1st Vice-President, who represents a very large Guyanese delegation.

Alongside these personalities, many engineers, technicians and high-level academics were present, which makes me think that we have a great deal of expertise here in Amazonian countries.

Los objetivos se han logrado desde que contamos con la ayuda del Ministro francés de Ultramar, el Gobernador de Amapá (Brasil), el Ministro de Surinam encargado del Desarrollo, acompañado por otros Secretarios de Estado, e incluso otros Ministros de Surinam y altos funcionarios. Por no hablar de la presencia muy destacada del Presidente del CTG (Collectivité Territoriale de Guyane) y de su Primer Vicepresidente, que representa a una delegación muy numerosa de guyaneses.

Junto a estas personalidades, estuvieron presentes muchos ingenieros, técnicos y académicos de alto nivel, lo que me hace pensar que tenemos una gran experiencia aquí en los países amazónicos.

Le projet se déroule sur deux ans ; en quoi la création d'un Observatoire transfrontalier peut-il contribuer à améliorer la situation en termes de ressources en eau et de biodiversité aquatique ?

The project is a two-year project; how can the creation of a transboundary Observatory contribute to improving the situation in terms of water resources and aquatic biodiversity?

El proyecto tiene una duración de dos años; ¿cómo puede contribuir la creación de un Observatorio transfronterizo a mejorar la situación de los recursos hídricos y de la biodiversidad acuática?

Le projet BIO-PLATEAUX est mené par l'Office International de l'Eau (OIEau) et l'Office de l'Eau de Guyane (OEG), en partenariat avec l'Université Anton de Kom (AdeKUS), et l'Agence de Développement Economique de l'Amapa (Agencia Amapa). Financé par le PCIA sous la coordination de la Collectivité Territoriale de Guyane (CTG), le projet est également soutenu par la Direction de l'Environnement de l'Aménagement et du Logement de Guyane (DEAL), ainsi que le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES). La Conférence a reçu la labellisation du Plan Biodiversité par les Ministères français de la Transition Ecologique et Solidaire (MTES) et des Outre-Mer (MOM).

Partager l'eau c'est d'abord partager les connaissances sur cette ressource, très importante pour nos populations. Nous mettrons en place cet observatoire qui sera une grande plateforme virtuelle, technique, programmatique pour faire en sorte que les hommes se rapprochent à travers leurs expertises, leurs connaissances, mais surtout dans une vision très culturelle de ce patrimoine que nous avons en commun.

Sharing water means first of all sharing knowledge about this resource, which is very important for our populations. We will set up this observatory, which will be a major virtual, technical and programmatic platform to ensure that people come together through their expertise and knowledge, but above all in a very cultural vision of this heritage that we have in common.

Compartir el agua significa, en primer lugar, compartir conocimientos sobre este recurso, que es muy importante para nuestras poblaciones. Vamos a crear este observatorio, que será una importante plataforma virtual, técnica y programática para garantizar que la gente se reúna a través de su experiencia y conocimientos, pero sobre todo en una visión muy cultural de este patrimonio que tenemos en común.

Nous vous entendons évoquer régulièrement la possibilité de promouvoir un autre modèle de développement sur le territoire guyanais. Au-delà du concept, comment voyez-vous la traduction d'une telle volonté dans les actes ?

We hear you regularly mention the possibility of promoting another development model in Guyana. Beyond the concept, how do you see the implementation of such a will into action?

Oímos que usted menciona regularmente la posibilidad de promover otro modelo de desarrollo en Guyana. Más allá del concepto, ¿cómo ve usted la realización de tal voluntad en acción?

Nous voyons bien que les modifications climatiques sont non plus à nos portes, mais que nous les vivons ici en Amazonie. Le Président de la République l'a rappelé dans son discours à l'ONU récemment. Il nous faut changer de paradigme : le tout productivisme ne convient plus à la planète et nous sommes de ce monde du 21^{ème} siècle. Il nous faut changer de modèle de développement, faire une plus grande place à l'homme, le replacer au centre de nos préoccupations, et c'est pour ça que j'appelle de mes vœux, à travers ce projet mais également d'autres que je porte, de faire en sorte que les bienfaits de l'Amazonie profitent aux amazoniens à travers une croissance verte. Cela est possible, nous le voyons par exemple avec l'industrie que nous mettons en place sur le Wasai (Palmier pinot), nous le voyons à travers la pharmacopée traditionnelle, et nous le voyons aussi sur toutes les perspectives qu'offre l'agriculture traditionnelle et même l'agriculture moderne. C'est de ce modèle de développement dont nous rêvons.

We can see that climate change is no longer at our doorstep, but that we are experiencing it here in the Amazon. The President of the Republic recalled this in his recent speech to the United Nations. We need to change the paradigm: all productivism no longer suits the planet and we are from this 21st century world. We need to change our development model, give more importance to people, put them back at the centre of our concerns, and that is why I am calling for the benefits of the Amazon to be passed on to Amazonians through this project, but also through others that I support. This is possible, we see it for example with the industry we are setting up on Wasai (Palm pinot), we see it through traditional

pharmacopoeia, and we also see it on all the perspectives offered by traditional agriculture and even modern agriculture. It is this development model that we dream of.

Podemos ver que el cambio climático ya no está a nuestras puertas, sino que lo estamos experimentando aquí en la Amazonía. El Presidente de la República lo recordó en su reciente discurso ante las Naciones Unidas. Tenemos que cambiar el paradigma: todo productivismo ya no se adapta al planeta y somos de este mundo del siglo XXI. Tenemos que cambiar nuestro modelo de desarrollo, dar más importancia a las personas, volver a ponerlas en el centro de nuestras preocupaciones, y por eso pido que los beneficios de la Amazonia se transmitan a los amazónicos a través de este proyecto, pero también a través de otros que yo apoyo. Esto es posible, lo vemos por ejemplo con la industria que estamos creando en Wasai (Palm pinot), lo vemos a través de la farmacopea tradicional, y también lo vemos en todas las perspectivas que ofrece la agricultura tradicional e incluso la agricultura moderna. Este es el modelo de desarrollo con el que soñamos.

Comment se positionne le Comité de l'eau et de la biodiversité sur ces enjeux ?

How does the Water and Biodiversity Committee position itself on these issues?

¿Cómo se posiciona el Comité de Agua y Biodiversidad en estos temas?

Nous avons un rôle essentiellement consultatif au côté des grands décideurs : l'état et la CTG mais, au-delà de ça, nous amenons notre expertise, notre vision du territoire, notre façon de concevoir les choses, nous sommes le parlement de l'eau.

We have an essentially consultative role alongside the major decision-makers: the State and the CTG but, beyond that, we bring our expertise, our vision of the territory, our way of conceiving things, we are the water parliament.

Tenemos un papel esencialmente consultivo junto a los principales responsables de la toma de decisiones: el Estado y el CTG pero, más allá de eso, aportamos nuestra experiencia, nuestra visión del territorio, nuestra manera de concebir las cosas, somos el parlamento del agua.

Ce projet peut-il apporter une plus-value à la dynamique d'actualisation du SDAGE qui s'amorce actuellement ?

Can this project add value to the SDAGE updating process that is currently underway?

¿Puede este proyecto añadir valor al proceso de actualización del SDAGE que se está llevando a cabo actualmente?

C'est une des préoccupations majeures. Il faut que le SDAGE réponde à la Directive Cadre européenne sur l'Eau qui stipule que nous devons avoir une gestion transfrontalière des eaux en amont comme en aval. C'est une obligation, on va donc s'y souscrire tout naturellement.

Nous vous remercions.

This is one of the major concerns. The SDAGE must comply with the European Water Framework Directive, which stipulates that we must have transboundary water management both upstream and downstream. It is an obligation, so we will naturally subscribe to it.

Thank you very much.

Esta es una de las principales preocupaciones. El SDAGE debe cumplir con la Directiva Marco Europea del Agua, que estipula que debemos tener una gestión de las aguas transfronterizas tanto aguas arriba como aguas abajo. Es una obligación, así que naturalmente la suscribiremos.

Muchísimas gracias.